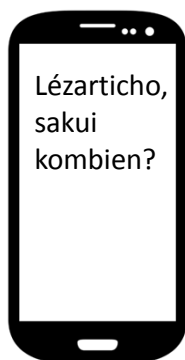


## Comment les auteurs de textos (SMS) réinventent l'écriture

Marie-José Béguelin  
Université de Neuchâtel  
marie-jose.beguelin@unine.ch

Berne, Assemblée générale du  
Fichier français, le 25.4.2016



Université  
de Neuchâtel **unine**

1 sms4science

## Sommaire

1. Stabilité et instabilité dans la graphie du français
2. Le projet **sms4science**
3. Procédés graphiques à l'œuvre dans les textos
4. Brèves comparaisons
  - 4.1. Autres systèmes d'écriture
  - 4.2. Autres cas d'«écriture en folie»
5. Bilan et conclusion

Université  
de Neuchâtel **unine**

2 sms4science

### 1. Stabilité et instabilité...

- Du côté de la norme orthographique: une situation figée en français.
  - Entre 1650 et 1835: un aspect important de l'écriture change environ tous les 12 ans (< Chervel, 2008)
  - Depuis 1835, aucune tentative d'adaptation orthographique n'a véritablement abouti (cf. cas des propositions de rectification de 1992: les éditeurs viennent seulement de décider, 24 ans après –et non sans remous– de les introduire dans les manuels scolaires).

Université  
de Neuchâtel **unine**

3 sms4science

- Du côté des usages: variation graphique, amplifiée / rendue visible par les nouvelles formes de communication électronique (téléphone mobile, CMO = communication médiée par ordinateur).

Université  
de Neuchâtel **unine**

4 sms4science

- Cette variation suscite l'inquiétude du public, de la presse et des médias: le «langage SMS» serait un danger pour la langue, un signe de faillite morale, voire intellectuelle...  
Cf. propos collectés par Thurlow:

**Txt and email "reduce IQ more than cannabis"**

(Daily Mail, 22 April 2005 < Thurlow, 2006)

Université  
de Neuchâtel **unine**

5 sms4science

- Plus modérément, André Chervel relève une «fracture orthographique» qui se creuse (*Le Monde*, 5.12.2008); dans le même temps certains linguistes soutiennent l'hypothèse d'une «diglossie» en France (Massot & Rowlett, 2013)...
- Sorte de paradoxe: d'un côté rien ne bouge (ou presque), et de l'autre, tout bouge!

Université  
de Neuchâtel **unine**

6 sms4science

## 2. Le projet sms4science



Université de Neuchâtel **unine**

7 sms4science

### Le corpus *sms4science.ch*

- **23'987 textos** récoltés de manière automatisée, avec le concours de Swisscom, entre le 11.9.2009 et le 14.1.2010.
- **2'627 donateurs** de 11 à 70 ans ou plus.
- **1'311 personnes** ont rempli un questionnaire sociolinguistique en ligne, dont 63% de femmes.
- **18% des SMS** ont été transmis au numéro réservé à la Suisse romande. Ils sont en grande partie, mais pas tous, en français.
- **Collecte complémentaire de 1'959 textos**, menée en été 2011 dans les Grisons et au Tessin.

Université de Neuchâtel **unine**

8 sms4science

### Répartition des langues dans le corpus suisse de SMS

dialecte alémanique	allemand	français	italien	rhéto-roman
10'718	7'224	4'627 +26 francoprovença	1'537 (1 <sup>e</sup> coll. 497)	1'133 (1 <sup>e</sup> coll. 214)

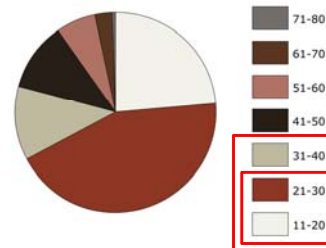
- Et aussi: anglais (527), espagnol (34), langues slaves (36), arabe (1), portugais (2), allemand du nord (2), néerlandais (4), grec moderne (2), autres (204), messages multilingues (142)...

Université de Neuchâtel **unine**

9 sms4science

### Âge des donateurs

Âge (n=1311)



Université de Neuchâtel **unine**

10 sms4science

- Salut chérie, j'arrive a zürich gare cntrale. Wo steksch duu? [206]
- Hoi mon cher. Malheureusement je suis que a rotkreuz maintenant. Cisalpino di merda! Bin total enttäuscht. Werde zu spät in milano sein! Bisou! [11988]
- But alors... you are french! [20929]

Université de Neuchâtel **unine**

sms4science

### Alternance codique très présente

Salut chérie, j'arrive a zürich gare cntrale.

Wo steksch duu? [206] *Fr., dial. além.*

Hoi mon cher. Malheureusement je suis que a rotkreuz maintenant. Cisalpino di merda! Bin total enttäuscht. Werde zu spät in milano sein! Bisou! [11988] *All., fr., it.*

But alors... you are french! [20929] *Angl., fr.*

Université de Neuchâtel **unine**

sms4science

## Apparence graphique

- Mé fiche de Geo son ché toi?t la se soir pr ke je viene les chercheR? (49: F, canton Neuchâtel, 12 ans)
- Yep!ca joue? Quoi d'9? T'as participé au marathon de Loz cette année;)? Ce mémoire ca avance?becs a + (201: F, canton Neuchâtel, 22 ans)
- Mauvais plan... Je suis venu avec un copain en voiture et on est bloqué sur l'autoroute... À plus (4636: H, canton du Valais, 37 ans)

## Les SMS: un corpus déjà «historique»?

Nous sommes en route! Et on espère ne pas avoir trop de cochons dus au salon de l'auto...

18.03

Bouchons! Pas cochons...

18.03

Extrait d'un échange WhatsApp, 7.3.2014

## Extrait d'un corpus de conversations WhatsApp, 30.5.2011

30.05.11 17:55:53: Jean : Aie ça aérolithe ! Bel orage ?

30.05.11 17:56:48: Jean : Ça arrive je disais donc... Quel farceur ce correcteur !  
[...]

## 3. Procédés graphiques à l'œuvre dans les textos

... source de variation graphique

## Idéogrammes et abréviations

- Hej. Parfaite soiré!:-D Ta Dormi jusk a kel h. Moi midi. :-P Jtm. :-\* <3 (10347)
- Coucou ma tite jo alors j suis la dem1 d 14h à 16h et jeudi d 12h à 18h voilà dis moi kan Ça joue pr toi! Gro zibou bonne soirée jtd (14830; étudiante, 21 ans)
- :) Euh pr samedi soir j'c pas trop,pck chez moi c strS c tmpls,ac Noel&tt j'dois pas mal aider,en+g 2exa la semN proch:(Ms après Noel ca sera+simple pr moi!Bec<3 (22704; **le message fait exactement 160 caractères espaces compris**)

- Hej. Parfaite soiré!:-D Ta Dormi jusk a kel h. Moi midi. :-P Jtm. :-\* <3
- Coucou ma tite jo alors j suis la dem1 d 14h à 16h et jeudi d 12h à 18h voilà dis moi kan Ça joue pr toi! Gro zibou bonne soirée jtd
- :) Euh pr samedi soir j'c pas trop,pck chez moi c strS c tmpls,ac Noel&tt j'dois pas mal aider,en+g 2exa la semN proch:(Ms après Noel ca sera+simple pr moi!Bec<3

### Moyens mis en œuvre pour abrégé:

#### 1. Se passer du blanc ou des signes de ponctuation

- je suis un peu à labour.désolé (9192)
- Çavatoi,tabiendormi? (12427)
- Ai oublié désolée j'ai la tete embué t'amène ce soir ou demain biz (8899)

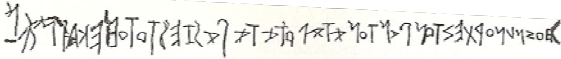


FIG. 90.—GREEK INSCRIPTION ON A DIPYLON VASE FROM ATHENS  
From *Handbuch der Archäologie*, hrsg. von Walter Otto, I (München, 1939), p. 195,  
Abb. 8

Inscription grecque, Athènes, 8<sup>e</sup> s. aC (< Gelb, 1973)

#### 2. Remplacer les graphèmes doubles par des simples

- jusk a kel h (10347)
- on à quasi pa u de bouchon! (10338)
- on fé sa à quell heur (9045)

#### 3. Utiliser des «phonétisations» de chiffres et de lettres

- Quoi d'9? (9379)  
9 = «neuf» (chiffre) mais aussi «neuf» (adj.)
- A 2m1 (9472)
- je te dis à 12c4! (10805)
- Je suis trop NRV! (12801)
- j'c pas trop,pck chez moi c strS c tmps (22704)  
c = [cé] [sais] [c'est] [ces]

➡ Cela revient à enrichir de **syllabogrammes** le système d'écriture du français, par le biais du **rébus** (exploitation des phénomènes d'homophonie)

#### 4. Utiliser des abréviations déjà implantées, supposant une maîtrise orthographique :

- Coucou!! Si jms 2m1 chuis pas là ms je px te prendre jeudi. (22223)

#### 5. Se passer de noter les V ou C muettes

- Non dsl la jpeu pa. Jdoi alé qq part ac mes paren. (10759)
- Ça m'intéresse mai sa dépen de l'heur.peux-tu me dir l'heur? Merci d'avoir pensé a moi,Ça me fai très plaisir. Biz Cori [19772]
- Je fini a 4h30 quan ta fini t apel [18262]

### Les donateurs décrivent leurs pratiques

- «J'utilise de nombreuses abréviations lors de la rédaction de mes sms, mais en adaptant suivant le destinataire. Mes abréviations ne sont pas phonétiques ("kdo" pour cadeau), mais plutôt une abréviation telle que "svt" pour souvent, respectant si possible les règles grammaticales/orthographiques (par exemple: "ttes" pour toutes).» (donateur 821; F 26 ans)

➡ Stratégie d'abréviation supposant la maîtrise du code graphique standard. Cf. les télégrammes d'autrefois, les prises de notes, les petites annonces...

- «ça dépend de la personne à qui j'envoie le message. J'essaie d'éviter les abréviations et les fautes d'orthographe pour ma patronne par exemple. Sinon, j'écris mon message, puis je le rapetissis si besoin.» (donateur 940; F 19 ans, sic)

➡ Stratégie *a posteriori*, propice à l'abolition des lettres muettes, notamment en fin mot.

#### 6. Représenter les mots ou groupes de mots via leur squelette consonantique

- *appt*
- *svt*
- *pcq/ pck*
- *esk*
- *jtm*
- *jtd*
- *dsl*
- *mdr*
- *JTDGDT*
- *appartement*
- *souvent*
- *parce que*
- *est-ce que*
- *je t'aime*
- *je t'adore*
- *désolé-e*
- *mort-e de rire* (équivalent de l'anglais *lol*)
- *je t'adore grave de trop* (< corpus Bernicot)

#### Autre tendance forte: «faire entendre» les variantes de prononciation de l'oral

- Pas de problème :) **Chuis** trop contente ca va etre cool! Bisous (23460, F 19 ans)
- **Chwi** la (23484, H 68 ans)
- J arrive! **Chu** en bas à la caisse. Prenez **dja vot** repas [18025] (F 21 ans)
- **Chai** pas...t'y va toi? (11579)
- **Tcheu** le touriste!! (11386) = *de Dieu*
- **Kestu** fai ce soir? (18221)
- **Z'en** etes ou? (17832)
- **Puissékomssa**, je vais draguer Vava, na! (17705, extrait, H 21 ans)
- A plus. **Tem tem** (4693)

- Salut **twouah**:):):). [...] (8314)
- Aaah! J te supplie appelle moi! **Steuplééé!** [20613]
- Mais... **NAOOON!** **Pourquouaaaaah?** :- ( (15965)
- **Mééééé** nn **rooooo** t pa un bb ;) mdr tu m'**maaaaaank** ☹ (corpus UniNE)
- Je t'**aimeeeuuuuuh!** (12651)
- Yop. Tu viens a l'anni de la copine a jon samedi ?? **A plouche** [11764] (= à *plus <tard>*)
- Oups on est la **ti suite** mimis [11356] (= *tout de suite*)

#### Effets de ces procédés

Fairon & al. 2006: 51-52 relèvent, dans le corpus belge de SMS, **16 formes graphiques différentes** pour le mot *demain* (et 40 pour le mot *aujourd'hui*)

- *demain* (58%), *2m1*, *dmain*, *dmin*, *2main*, *dem1*, *dm1*, *2min*, *dmn*, *2m*, *d2m1*, *2mains*, *dem's*, *dms*, *dmai*, *dem'*

Dans le corpus suisse en français, une graphie de plus: G pas le tps ajd. **deux mains** plutôt:) (11328, F 25 ans)

#### 4. Comparaisons

Les procédés que nous avons vus à l'œuvre dans les SMS sont aussi ceux sur lesquels a reposé, par le passé, **l'invention des systèmes d'écriture.**

#### 4.1. Autres types d'écriture



### Propriétés des deux systèmes

Graphie phonétique	Linéaire B (syllabaire)	Alphabet grec classique
[wanaks] <i>le chef</i>	wa-na-ka	ῥάναξ = <i>wánax</i>
[tripos] <i>le trépied</i>	ti-ri-po	τρίπος = <i>trípos</i>
[ksenwos] <i>l'étranger</i>	ke-se-nu-wo	ξένωος = <i>xénwos</i>
[knosos] <i>Knossos</i>	ko-no-so	Κνωσός = <i>Knossós</i>
[sperma] <i>la semence</i>	pe-ma	σπέρμα = <i>spérma</i>

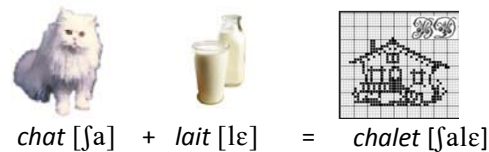
### Syllabaire mycénien ou linéaire B (~ 88 syllabogrammes au total)

𐀀	𐀁	𐀂	𐀃	𐀄	𐀅	𐀆	𐀇	𐀈	𐀉	𐀊	𐀋	𐀌	𐀍	𐀎
a	da	ja	ka	ma	na	pa	qa	ra	sa	ta	wa	za		
𐀏	𐀐	𐀑	𐀒	𐀓	𐀔	𐀕	𐀖	𐀗	𐀘	𐀙	𐀚	𐀛	𐀜	𐀝
e	de	je	ke	me	ne	pe	qe	re	se	te	we	ze		
𐀞	𐀟	𐀠	𐀡	𐀢	𐀣	𐀤	𐀥	𐀦	𐀧	𐀨	𐀩	𐀪	𐀫	𐀬
i	di	ki	mi	ni	pi	qi	ri	si	ti	wi				
𐀭	𐀮	𐀯	𐀰	𐀱	𐀲	𐀳	𐀴	𐀵	𐀶	𐀷	𐀸	𐀹	𐀺	𐀻
o	do	jo	ko	ma	no	po	qo	ro	so	to	wo	zo		
𐀼	𐀽	𐀾	𐀿	𐁀	𐁁	𐁂	𐁃	𐁄	𐁅	𐁆	𐁇	𐁈	𐁉	𐁊
u	du	ju	ku	mu	nu	pu		ru	su	tu				

### Alphabet grec classique (24 phonogrammes)

α	A	alpha	[a] long ou bref	a
β	B	bêta	[b]	b
γ	Γ	gamma	[g]	g
δ	Δ	delta	[d]	d
ε	E	epsilon	[e] bref	e
ζ	Z	dzéta	[dz]	dz
η	H	éta	[e] long	é, ê
θ	Θ	thêta	[t] + aspiration	th
ι	I	iôta	[i] long ou bref	i
κ	K	kappa	[k]	k
λ	Λ	lambda	[l]	l
μ	M	mu	[m]	m
ν	N	nu	[n]	n
ξ	Ξ	xi	[ks]	x
ο	O	omicron	[o] bref	o
π	Π	pi	[p]	p
ρ	P	rhô	[r]	r
σ, ς	Σ	sigma	[s]	s
τ	T	tau	[t]	t
υ	Υ	upsilon	[y] long ou bref	u
φ	Φ	phi	[f]	ph
χ	X	khi	[k] + aspiration	Ch
ψ	Ψ	psi	[ps]	ps
ω	Ω	oméga	[o]	ô

Dans l'écriture SMS, on a vu que chiffres et lettres sont recyclés avec leur valeur phonétique, en tant que syllabogrammes, comme dans le jeu du rébus:



Cf. aC = assez, K7 = cassette, KC = cassé, NRV = énérvé

Or, dans les écritures à base idéographique comme le chinois, le sumérien, l'égyptien...

... « le premier stade de la référence phonétique était l'usage du rébus par transfert d'un graphème à un autre signifié: [en sumérien] *ti* « flèche » était homophone de « vie » et on les représentait par le même graphème; de même « arbre » et « mien », etc. » (Alarcos Llorach, 1968: 532)

Cf. le cas de 9 utilisé dans les SMS pour noter le chiffre, mais aussi l'adjectif homophone «neuf»

### Systèmes d'écritures à base consonantique

L'alphabet arabe est l'alphabet utilisé pour écrire, entre autres, la langue arabe. Bien que très souvent désigné comme un alphabet, à la manière de l'écriture d'autres langues sémitiques, c'est généralement un abjad<sup>1</sup>, terme décrivant un système d'écriture ne notant que les consonnes de la langue (ou peu s'en faut). Cet alphabet comporte 28 lettres.

(Source: Wikipédia)

Cf. le cas des squelettes consonantiques types *mdr*, *dsl*

#### 4.2. Autres cas d'«écriture en folie»

##### Notation de variantes orales ou « populaires »

- *C'est vraiment toi... gn'a pas d'erreur!*
- Bon sang d'bon sang... n'en v'là d'eun' tuile!*
- Qué chahut demain dans Paris!*
- Oh! là là, qué bouzin d'voleurs:*
- Les journaux vont s'vend' par cent mille!*
- *Eud'mandez: « Le R'tour d'Jésus-Christ! »*

(Jehan Rictus, *Les Soliloques du pauvre*, 1897)

- On m'a fauché ma musette, c'te nuit!
- C'est parce que je l'veux bien que j'y suis pas t'été, continua Blaire, pisque c'est à l'œil.
- D'aut'fois, pour que tu t'plaignes pas qu'c'soit dur, i't'collent en fait d'bidoche, qué'qu'chose de mou: [...] (Barbusse, *Le Feu*, 1915)

##### Notation de variantes de prononciation

- apprends-nous **cecé** (= ce que c'est)
- les gens **izz** applaudissaient
- **vz'**êtes sûr
- **lzont** des bloudjinnzes
- **vzêtes** zun mélancolique
- elle commanda-**t**-une camomille
- Je ne vois pas pourquoi je n'irai pas **moi-z-****aussi-z-aux-z-honneurs** (< Raymond Queneau)

##### Notation de phénomènes prosodiques

- - **C'est hun** cacocalo que **jveux** et pas **autt** chose.
- - Tonton Gabriel, s'écria Zazie, je te jure que **c'est hà moi** les bloudjinnzes. Faut **mdéfendre**, tonton Gabriel. (Queneau, *Zazie dans le métro*, 1959)
- C'était la catastrophe, **là câtâstrôpheu**. (...) un accident terrible, **tairribleu** R. Queneau, *Le chiendent*, 1933)
- Ne craignez rien, je ne vous le dirai pas. **Je Ne Vous Le Dirai Pas**. Je ne vous le dirai pas. (*Ibid.*)

##### Notation d'accents étrangers...

- **Zoignez-le pien, ma petite mondam Zibod**, reprit Schmucke en essayant de prendre la main à Mme Cibot.
- **N'ah ! voyez-vous, n'encore ?**
- **Egoudez-moi tonc ? dud ce que c'haurai zera à fus, zi nus le zauffons...**

(Balzac, *Le cousin Pons*, 1847)

##### ...ou de prononciation à la française:

- *Encore des souvenirs qui me remontent flache- baque...*
- ... la collection de **pinupes olivoudiennes...**
- *cet ecclésiastique nioulouque.*  
(Alphonse Boudard, *La cerise*, 1963)
- un **ticheurt** jaune un peu court
- Un grand garçon mince [...] sapé **djine, souiteur**, basket.  
(Alphonse Boudard, *Cinoche*, 1974)
- le **vouiquende** dernier (*Le Canard enchaîné*, 22.1.2014)

### Notation quasi phonétique, sans blanc inter-mot

- *skeutadittaleur* (= *ce que tu as dit tout à l'heure*)
- *Ltipstu.* (= *le type se tut*)
- *lagoçamilebou* (= *la gosse a mis les bouts*)  
(Queneau, *Zazie dans le métro*, 1959)

### 5. Bilan et conclusion

- Les textos ne constituent pas un « langage » à part, qu'il y aurait lieu de « traduire ».
- Les particularités graphiques à l'œuvre dans une partie des SMS introduisent de la diversité, voire un grain de folie, dans la graphie du français, mais elles **ne sont novatrices qu'à première vue.**

- Elle relèvent très souvent:
  - de procédés abrégatifs couramment pratiqués dans d'autres genres de textes (télégrammes, petites annonces, prise de notes, etc.);
  - de procédés qui ont permis l'invention de l'écriture à ses débuts: idéographie (smileys ou binettes), syllabographie, via la technique du rébus (cf. écritures akkadienne et mycénienne); graphie par squelettes consonantiques (cf. écritures sémitiques), graphie phonétique (cf. écriture grecque classique).

### La donatrice 3351 écrit:

- Coucou!g pa encor fixé 2 rdv avec les otr.jsuppos ke Ça sera ver 21:30.tell me si tu veu ke jpass te voir 1cou av. 2 descendr.slurp (12457)
- UN JOYEUX ANNIVERSAIRE A LA PLUS MERVEILLEUSE DES MAMANS!JE T'AIME A LA FOLIE.je t'appelle dans quelques heures depuis chez papili!ta fille chérie (12458)

### Les conclusions des chercheurs

#### Recherches de Bernicot & al.:

- **Ne décèlent pas de corrélation** entre le niveau en orthographe à l'école et la densité de «textismes» dans les SMS de jeunes adolescents.
- Au bout d'un trimestre de pratique du SMS, **ce sont plutôt les bons élèves en orthographe** qui font usage de textismes en rupture avec le code traditionnel.
- D'après ces chercheurs, l'écrit traditionnel et l'écrit SMS mettent en jeu les **mêmes capacités cognitives symboliques.**
- Bernicot ne voit pas dans les SMS une menace pour le niveau en orthographe à l'école, mais **une occasion nouvelle et supplémentaire de pratiquer l'écrit**, qu'il est possible d'exploiter au plan didactique.

#### Recherches de Dürscheid & al.:

- Les textes privés des jeunes suisse-alémaniques montrent une nette propension à rédiger en dialecte. Cependant, d'après les études faites par la chercheuse, cela demeure sans incidence négative sur leur production de textes scolaires.



- J'ai contribué à étudier les *procédés* qui induisent la variation graphique. Il s'avère qu'ils sont en nombre limité et qu'ils ont pour la plupart leurs équivalents soit dans l'histoire des systèmes d'écriture, soit dans d'autres formes d'écriture abrégée.

(Cf. Béguelin 2012 et travaux d'Anis sur le sujet)

- Points à creuser : quelles sont les diverses pratiques graphiques des adolescents, comment passent-ils de l'écrit normé à l'écrit SMS/CMO et vice versa?
- Quels effets cognitifs peuvent avoir les graphies SMS? En quoi ces graphies influencent-elles la perception de la langue par ceux qui les pratiquent (morphologie, accords, statut des consonnes latentes...)?
- Et quels pourront être les effets de ces pratiques, à moyen ou long terme, sur l'orthographe traditionnellement si figée du français?

## Quelques références

- Béguelin, M.-J. (2012). La variation graphique dans le corpus suisse de SMS en français. In : Sandrine Caddéo, Marie-Noëlle Roubaud, Magali Rouquier, Frédéric Sabio (éds), *Penser les langues avec Claire Blanche-Benveniste*, Presses de l'Université de Provence, 47-63.
- Bernicot, J., Volckaert-Legrier, O., Goumi, A. & Bert-Erboul, A. (2012). SMS Experience and Textisms in Young Adolescents: Presentation of a Longitudinally Collected Corpus. *Linguisticae Investigationes*, 35(2), 181-198.

- Dürscheid C., Wagner. F. & Brommer S. (2010). *Wie Jugendliche schreiben. Schreibkompetenz und neue Medien. Mit einem Beitrag von Saskia Waibel*. Berlin, de Gruyter.
- Fairon, C., Klein, J. & Paumier, S. (2006): *Le langage SMS*. Louvain-la-Neuve: Presses universitaires de Louvain.
- Stähli A., C. Dürscheid & M.-J. Béguelin, éds (2011). *SMS-Kommunikation in der Schweiz: Sprach- und Varietätengebrauch. Linguistik Online* (Themenheft).
- Thurlow, C. (2006). From statistical panic to moral panic: The metadiscursive construction and popular exaggeration of new media language in the print media. *Journal of Computer-Mediated Communication* 11, 667 - 701. doi:10.1111/j.1083-6101.2006.00031.x, <http://dx.doi.org/10.1111/j.1083-6101.2006.00031.x>.

## Pour en savoir plus

- <http://www.sms4science.org/>
- [http://www.sms4science.uzh.ch/index\\_fr.html](http://www.sms4science.uzh.ch/index_fr.html)
- Partenaire du projet international *sms4science* dirigé par le CENTAL (Centre de Traitement automatique du Langage) de l'Université catholique de Louvain (direction: prof. C. Fairon et L.-A. Cougnon)  
<http://www.uclouvain.be/cental>

**Merci de votre attention! ;-)**